

Образец перевода с английского языка на русский язык паспорта безопасности продукта (MSDS), фрагмент:

Оригинал:	Перевод:
<p>SECTION 13: DISPOSAL CONSIDERATIONS</p> <p>RCRA: This product as manufactured, is not a RCRA, listed hazardous waste and does not exhibit any characteristics of a hazardous waste, including toxicity (by EPA TCLP method).</p> <p>DISPOSAL METHOD: This product is generally suitable for landfill disposal. Follow all applicable Federal, State, and local laws, rules, and regulations regarding the proper disposal of this material. If this product has been altered or contaminated with other hazardous materials, appropriate waste analysis may be necessary to determine proper method for disposal. A qualified environmental professional should determine waste characterization, disposal, and treatment methods for this material in accordance with applicable Federal, State and local regulations and requirements.</p>	<p>РАЗДЕЛ 13: УКАЗАНИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ ОТХОДОВ</p> <p>RCRA (ЗАКОН О СОХРАНЕНИИ И ВОССТАНОВЛЕНИИ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ): этот продукт в том виде, в котором он производится, не относится к опасным отходам, перечисленным в списке RCRA, и не имеет никаких свойств опасных отходов, включая токсичность (определение характеристик токсичности с помощью выщелачивания (TCLP) по методу Агентства по охране окружающей среды США EPA).</p> <p>МЕТОД УТИЛИЗАЦИИ ОТХОДОВ: этот продукт, в принципе, пригоден для утилизации на полигоне промышленных отходов. Необходимо выполнять требования всех применимых федеральных, региональных и местных законов, правил и норм, касающихся надлежащей утилизации этого материала. Если этот продукт был дополнен или загрязнен другими опасными материалами, то для определения надлежащего метода утилизации может понадобиться соответствующий анализ отходов. Квалифицированный специалист по охране окружающей среды должен определить характеристики отходов, методы утилизации и обработки этого материала в соответствии с применимыми федеральными, региональными и местными нормами и требованиями.</p>
<p>SECTION 14: TRANSPORTATION INFORMATION</p> <p>USDOT INFORMATION: This product is not regulated by USDOT as a hazardous material (49 CFR part 172.101). No UN code assigned. No placard required for transportation.</p> <p>LABEL:</p> <p>CAUTION: Avoid contact with eyes, skin, and clothing. Wash thoroughly, after handling and use. Keep in a closed container in a well-ventilated area.</p> <p>FIRST AID MEASURES:</p> <p>Eye Contact: Remove material by immediately flushing eyes with clean, flowing, lukewarm water (low pressure) for at least 15 minutes. Get medical attention if pain or irritation persists.</p> <p>Skin Contact: Immediately wash affected area with mild soap and water to remove any dust adhering to the skin. Get medical attention if irritation develops or persists.</p> <p>Inhalation: If exposed to excessive levels of dust or fumes, remove to fresh air and get medical attention if cough or other symptoms develop. If not breathing, give artificial respiration or give oxygen by trained personnel, and get medical attention.</p> <p>Ingestion: Ingestion is an unlikely route of exposure. If ingested in sufficient quantity and victim is conscious, give 1-2 glasses of water or milk. Never give anything by mouth to an unconscious person. Leave decision to induce vomiting to qualified medical personnel, since particles may be aspirated into the lungs. Seek immediate medical attention.</p>	<p>РАЗДЕЛ 14: ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕВОЗКЕ</p> <p>ИНФОРМАЦИЯ USDOT (МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА США): этот продукт не подпадает под регулирование USDOT как опасный материал (49 CFR часть 172.101). Код ООН не присвоен. При перевозке предупредительной надписи/знака об опасности не требуется.</p> <p>МАРКИРОВКА:</p> <p>ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Избегать попадания в глаза, на кожу и одежду. Тщательно вымыться после работы с продуктом и его использования. Хранить в закрытой емкости в хорошо вентилируемом помещении.</p> <p>МЕРЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ:</p> <p>При попадании в глаза: удалить материал немедленным промыванием глаз чистой проточной теплой водой (низкого давления) не менее 15 минут. Если боль или раздражение не прекращаются, обратиться к врачу.</p> <p>При попадании на кожу: немедленно промыть пораженный участок мягким мылом и водой для удаления пыли, приставшей к коже. При появлении или сохранении раздражения обратиться к врачу.</p> <p>При вдыхании: при воздействии уровней пыли или дыма, превышающих норму, выйти (вывести пострадавшего) на свежий воздух и обратиться к врачу при появлении кашля или иных симптомов. Если дыхание отсутствует, выполнить искусственную вентиляцию легких или дать подышать кислородом силами подготовленного персонала, обратиться к врачу.</p> <p>При проглатывании: проглатывание – маловероятный путь воздействия. Если проглочено достаточное количество, и пострадавший находится в сознании, дать 1-2 стакана воды или молока. Не вводить ничего через рот пострадавшему, находящемуся в бессознательном состоянии. Решение о стимулировании рвоты должно приниматься квалифицированным медицинским персоналом, так как частицы могут быть втянуты в легкие. Незамедлительно обратиться к врачу.</p>